

Litera

*Правильная ссылка на статью:*

Михальченко И.В. Проблемы перевода англоязычных, италияязычных и русскоязычных психологических терминов // Litera. 2025. № 3. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.3.73605 EDN: MUQWVC URL: [https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=73605](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=73605)

## Проблемы перевода англоязычных, италияязычных и русскоязычных психологических терминов

Михальченко Ирина Владимировна

преподаватель; кафедра иностранных языков; Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации; Одинцовский филиал

143007, Россия, Московская обл., г. Одинцово, ул. Новоспортивная, д. 3

✉ [iviebooks@mail.ru](mailto:iviebooks@mail.ru)



[Статья из рубрики "Перевод"](#)

### DOI:

10.25136/2409-8698.2025.3.73605

### EDN:

MUQWVC

### Дата направления статьи в редакцию:

05-03-2025

### Дата публикации:

12-03-2025

**Аннотация:** Данная статья посвящена изучению англоязычных терминологических единиц в области психологии и рассмотрению проблем, с которыми может столкнуться переводчик, осуществляющий перевод текстов психологической тематики в тройке языков английский–русский–итальянский. Объектом исследования данной статьи являются англоязычные, русскоязычные и италияязычные психологические термины. Предмет исследования составляют проблемы и трудности, мешающие переводчику добиться эквивалентности перевода научных психологических текстов. Целью статьи является анализ особенностей перевода психологических терминов с английского языка на русский и итальянский, а также нахождение возможных путей решения возникающих проблем. Приводятся термины, употребляемые в английском, русском и итальянском психологическом дискурсе, а также примеры заимствований из английского в эти языки.

Рассматриваются различные варианты перевода одного и того же англоязычного психологического термина на русский и итальянский языки. Актуальность статьи обуславливается активным процессом выхода узконаправленных психологических терминов в общеупотребительный язык, растущим интересом к исследованиям в области психологии и повышенным спросом на переводческие услуги в данной области. В статье применялись следующие методы исследования: метод сравнительно-сопоставительного анализа, лингвопрагматический анализ, семантический анализ, анализа переводческих стратегий, метод постпереводческого анализа. По результатам исследования можно сделать вывод, что основной причиной возникновения проблем при переводе психологических терминов с английского языка на русский и итальянский является недостаточное понимание понятийного содержания терминологических единиц со стороны переводчика и отсутствие у него базовых знаний основных идей, понятий и концепций определенных психологических направлений и школ. В связи с этим затрудняется процесс подбора эквивалентной терминологической единицы в языке-реципиенте, и снижается качество перевода. Было выявлено, что большинство трудностей, рассматриваемых в данной статье, характерны для перевода научных психологических текстов с английского языка на русский, в то время как переводчик, работающий в паре языков английский-итальянский, с подобными сложностями сталкивается гораздо реже.

**Ключевые слова:**

перевод, психологический термин, психология, термин, терминология, терминосистема, психологический дискурс, английский язык, русский язык, итальянский язык

**Введение**

В последнее время наблюдается повышенный интерес к психологии не только со стороны представителей научного сообщества, но и среди широкой аудитории. Все больше людей стремятся развивать «осознанность», прорабатывать «детские травмы» и достигать общего благополучия, что приводит к увеличению спроса на психологические услуги. Этот растущий интерес сопровождается появлением множества образовательных программ в области психологии, как на базовом уровне, так и на уровне программ дополнительного образования. В результате вовлеченность общества в психологические темы инициировала терминологический бум в социальных сетях и массовых медиа. Сегодня стало обыденным упоминать такие понятия, как «абьюзер» в контексте отношений с партнером, который демонстрирует свои негативные качества и ограничивает свободу своей второй половинки; отстаивать «личные границы» и выражать беспокойство по поводу «эмоционального выгорания».

Одновременно с этим психологи и специалисты в области психического здоровья активно развивают свое присутствие в интернете, публикуя экспертную информацию, насыщенную специализированной терминологией. Это динамичное взаимодействие между профессиональной и общественной сферами способствовало интеграции узкоспециальных психологических терминов в повседневный язык, отражая более широкую тенденцию к демократизации психологического дискурса.

Кроме того, национальные терминологические системы стремительно развиваются, постоянно обогащаются новыми лексическими единицами, в основном за счет заимствований из английского языка. В связи с активным взаимодействием

терминосистем английского, русского и итальянского языков в области психологии и потребностью в переводе больших объёмов информации особенно актуальной становится проблема точного перевода терминов, репрезентирующих новые научные понятия.

Настоящая статья направлена на исследование сложностей, связанных с переводом психологической терминологии с английского языка на русский и итальянский и выработку возможных путей преодоления данных трудностей.

### **Термин: определение, особенности, классификация**

В данной статье под термином понимается «лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее — конкретное или абстрактное — понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [\[1, с. 96\]](#).

Термины — слова в особой функции, которые возникают вследствие теоретического осмысления конкретного понятия или предмета, выявления его сущностных признаков в рамках определенной научной парадигмы. Терминологические единицы являются элементами терминологической системы, обладают рядом признаков, их также называют требованиями к термину, в соответствии с которыми они должны иметь одинаковое значение для всех людей вне зависимости от их индивидуального опыта и убеждений [\[1\]](#).

В силу этого любой термин имеет дефиницию, однозначное толкование, характеризуется стилистической нейтральностью и отсутствием экспрессии, а также не обладает синонимами и омонимами, которые могут вызвать явление многозначности и несоответствия термина отражаемому понятию. Стоит отметить, что некоторые ученые оспаривают однозначность терминологических знаков [\[2, с. 103-104\]](#).

Согласно В. М. Лейчику, одной из главных характеристик термина является наличие его глубокой взаимосвязи с другими терминами [\[1\]](#). Для переводчиков, работающих с научными текстами, крайне важно понимать связь конкретного термина с другими элементами терминосистемы, к которой он принадлежит. Это обусловлено тем, что сужение или искажение значения термина в переводе негативно сказывается на его системной роли в конкретной области знаний и в терминологическом описании. В связи с этим «основное требование к переводу термина заключается в точной трансляции его содержания, с учетом особенностей взаимодействия терминологических систем исходного и «принимающего» языков» [\[3, с. 86\]](#). Переводчик, руководствуясь данными требованиями, может оценить, насколько удачным и уместным является выбор того или иного приема перевода терминов.

Так как мы рассматриваем термин в психологическом дискурсе, обратимся к понятию «психологического термина».

Как отмечает А. А. Лобанова, «психологический термин – единица языка, предназначенная для обозначения понятий и предметов психологии, а также ее отраслей»; данные терминологические единицы составляют основное содержание текстов психологической тематики [\[4, с. 48\]](#).

Подавляющее большинство лексики в современных психологических словарях приходится на смежные с психологией области, а большая часть понятий психологической терминосистемы произошла от латинского и греческого языков [\[5\]](#). В настоящее время большинство новых терминов психологии возникают в британском и американском вариантах английского языка [\[4, с. 48\]](#). Несмотря на свое активное

развитие и взаимодействие со смежными отраслями научного знания, психологическая макротерминосистема до сих пор недостаточно изучена.

В настоящее время наблюдается настоящий терминологический бум в массовых медиа, где очень часто стали появляться терминологические единицы психологической направленности. Активный процесс выхода узконаправленных психологических терминов в общеупотребительный язык позволяет выделить одну из характерных черт таких терминов — близость к повседневной жизни. По мнению Сэма Лейгланда, «психологические терминологические единицы действительно широко используются в повседневной жизни, возникая в различных контекстах и помогая нам описывать, объяснять и прогнозировать действия и поведение людей» [6].

Согласно Н. К. Аванесян, новые психологические термины возникают под влиянием экстралингвистических и лингвистических терминообразующих факторов. Они обусловлены многообразием понятийных связей, стремительным развитием психологии, появлением новых научных номинаций как результата заинтересованности общества, использования современных технологий, упорядочивания научного знания и обмена опытом [7].

Существуют различные общелингвистические и частнолингвистические классификации терминов, в том числе и психологических, например, по функциональному признаку можно выделить:

- **общенаучные** (иерархия, аргумент);
- **межнаучные** (личность, мобильность);
- **специальные** (аффект, навязчивое состояние);
- **узкоспециальные термины** (персеверация, суггестия).

Б. Н. Головиным была предложена классификация терминов, согласно их формальной структуре, исходя из морфолого-синтаксической структуры. Профессор Головин выделяет два типа терминов: термины-слова и термины-словосочетания. В соответствии с морфемной структурой слова выделяются «непроизводные, производные, сложные термины-слова и аббревиатуры» [8].

Рассмотрим данную классификацию на примере терминов психологии:

- **односложные термины** (однокомпонентные): *intervention* (англ.) — интервенция, вмешательство (рус.), *mania* (итал.) — мания (рус.), *astinenza* (итал.) — абстиненция (рус.), *depressione* (итал.) — депрессия (рус.);
- **сложные термины**: *defense mechanism* (англ.) — защитный механизм (рус.), *active coping* (англ.) — активный копинг (рус.).

Сложные термины делятся на:

- **двухкомпонентные**: (встречаются чаще всего): *defense mechanism* (англ.) — защитный механизм (рус.);
- **трехкомпонентные**: (*delusional misidentification syndrome* (англ.) — синдром бредовой ошибочной идентификации (синдром Капгра) (рус.), *maladaptive coping responses* (англ.) — неадаптивные варианты копинг-поведения (рус.), *post-traumatic stress disorder* (англ.) — посттравматическое стрессовое расстройство (рус.);
- **многокомпонентные**: (синдром бредовой ошибочной идентификации (синдром Капгра) (рус.), *trauma-focused cognitive behavioral therapy* (англ.) — травма-фокусированная когнитивно-поведенческая терапия (рус.).

С точки зрения перевода выделяются следующие термины:

- **термины, имеющие эквивалент** в языке-реципиенте: *personality disorder* (англ.)/ *disturbo di personalità* (итал.) — расстройство личности (рус.), *working memory* (англ.)/ *memoria di lavoro* (итал.) — рабочая память (рус.), *sleep difficulties* (англ.)/ *disturbi del sonno* (итал.) — проблемы со сном (рус.);
- **безэквивалентные термины** (или термины, не имеющие регулярные соответствия в языке-реципиенте): *oddball task* (англ.)/ *il compito oddball* (итал.) — задание на исключение лишнего предмета (рус.), *reverse relation* (англ.)/ *relazione inversa* (итал.) — обратная связь (рус.), *executive attention* (англ.)/ *attenzione esecutiva* (итал.) — управляющее внимание (рус.).

Терминологические единицы, которые не имеют регулярные соответствия в языке перевода, часто передаются посредством различных переводческих приемов, например, калькирования или транслитерации/ транскрибирования.

Д. И. Лебедев, комментируя сложившуюся в области перевода психологических текстов ситуацию, отмечает, что, «к сожалению, в настоящее время немногие переводы специальных текстов могут похвастаться адекватностью и, следовательно, эквивалентностью» [\[9\]](#). Проблема эквивалентности перевода научных психологических текстов обусловлена недостаточным вниманием переводчика к каждому отдельному термину в тексте, что порождает неточности перевода и нередко даже искажение смысла исходного текста [\[9\]](#).

### **Проблемы перевода психологических терминов**

Благодаря открытию границ, активному международному сотрудничеству и обмену опытом и открытию новых явлений и концепций, психологическая наука продолжает развиваться как система научного знания и активно пополняет свой терминологический фонд. Активное взаимодействие и взаимообмен национальных терминосистем друг с другом неизбежно приводит к новым трудностям перевода терминологических единиц. Психологическая наука конкретной страны, у которой уже имеется собственный понятийный аппарат и устойчивая терминологическая система, не всегда оказывается готовой принять, описать и присвоить себе новые понятия, предложенные зарубежными учеными. В связи с невозможностью быстрого и беспрепятственного заимствования психологических терминов и отсутствием единой для всех стран психологической терминологии нередко возникает проблема достижения эквивалентности перевода. В сложившихся обстоятельствах не всегда представляется возможным добиться полного и адекватного понимания исходного научного текста, что, в свою очередь, влечет за собой сложности передачи смысла в переводе [\[10, с. 8-11\]](#).

Рассмотрим некоторые проблемы, с которыми могут столкнуться переводчики, осуществляя перевод текстов психологической тематики с английского языка на итальянский и русский.

#### **1 . Проблема соотнесения иностранного термина с уже существующей в национальной психологии системой научных понятий.**

Современный процесс заимствования лексических единиц не может похвастаться достаточным вниманием к когнитивно-понятийным связям, которые устанавливаются между новым словом, или словосочетанием, входящим в терминосистему, и уже существующими в ней терминоэлементами.

Отсутствие упорядоченной процедуры заимствования терминов приводит к тому, что в научном дискурсе могут параллельно существовать несколько вариантов наименования одного понятия. Речь идет о, так называемом, явлении множественного соответствия [\[3, с. 86\]](#). Согласно М. Е. Куприяновой, при переводе терминологических единиц данное явление «неприемлемо для достижения единообразного понимания академических терминов» [\[11\]](#) и противоречит одному из основных требований к термину — стремлению к однозначности и отсутствию синонимии.

Переводчику, чтобы не допустить распространения очередной порции синонимичных терминов, следует выяснить, существует ли в языке перевода устоявшийся, принятый научным сообществом, эквивалент рассматриваемой терминологической единицы.

Рассмотрим проблему соотнесения иностранного термина существующей в национальной психологии системой научных понятий на примере англоязычного термина *developmental trauma* и возможных вариантах его перевода на русский и итальянский языки.

На сайте Американской психологической ассоциации (American Psychological Association (APA)) ежегодно публикуются тезаурусы, в которых отражены актуальные изменения в терминологических единицах национальной психологической терминосистемы США. В очередной версии такого тезауруса было отмечено, что термин *developmental trauma* теперь будет использоваться в научном дискурсе, вместо термина *childhood trauma* [\[16\]](#).

При анализе русскоязычных текстов на данную тематику было выявлено, что в отечественной психологической науке в научных статьях и периодических изданиях эквивалентом термину *developmental trauma (childhood trauma)* является термин *детская травма/ детская психологическая травма*. Калькированный вариант перевода данного термина — *травма развития*, встречается лишь в статьях экспертов-психологов на различных интернет-форумах и в их публикациях в социальных сетях. Например, на сайте b17.ru — крупнейшего психологического портала, источника психологической помощи и информации о психологах, в одной из своих статей психолог Яна Яремчук рассматривает такое явление, как *травма развития*, а не *детская психологическая травма* [\[17\]](#).

Стоит добавить, что вариант *травма развития* встречается как синоним к термину *детская психологическая травма* в книге «Азбука счастливой семьи» Дианы Машковой [\[18\]](#) и других авторов, но пока не закреплён в словаре психологических терминов.

Таким образом, переводчику лучше отдавать предпочтение устоявшемуся в российской психологической науке термину *детская травма/ детская психологическая травма/ детская психотравма*.

В итальянских научных статьях последних лет, подобно английскому, отдается предпочтение термину *trauma dello sviluppo* (травма развития), вместо *trauma dell'infanzia (trauma infantile)*, хотя оба варианта часто используются в тексте параллельно с целью избежать повторения.

Еще одним источником трудностей для переводчика является перевод названий трудов известных психологов, психоаналитиков, психотерапевтов, официальных названий их концепций и официальные названия синдромов и расстройств, принятых конкретным национальным научным сообществом.

Например, переводя научный труд Зигмунда Фрейда «*Mourning and Melancholia*» с

английского на русский язык, может возникнуть вопрос, как передать на русский термин *mourning*. Согласно некоторым словарям, в том числе и Cambridge dictionary (English-Russian version), слово *mourning* переводится на русский язык как *траур, скорбь*. В других словарях приводятся варианты перевода: *грусть, печаль, горе* [19]. Однако переводчику необходимо помнить, что в русской традиции данная работа Фрейда носит название «*Печаль и меланхолия*», другие варианты перевода недопустимы. В итальянском языке при переводе названия труда известного австрийского психоаналитика трудностей не возникнет, так как английское слово *mourning* имеет эквивалент в итальянском языке — *lutto*, «*Lutto e Melanconia*».

При правильном построении процесса перевода проблему терминологической эквивалентности можно избежать. Еще на предпереводческом этапе следует осуществить смысловой анализ исходного научного текста и постараться найти на языке перевода труды ученых на заданную тематику, чтобы выявить устоявшиеся понятия и термины и составить глоссарий. Предпереводческий анализ текста и ознакомление с принятыми в национальной научной системе понятиями и концепциями позволит переводчику обратить внимание на особенности лингвистического и экстралингвистического контекстов употребления конкретного термина в исходном тексте и учесть вероятность нескольких интерпретаций терминов в языке-доноре и языке-реципиенте. По возможности стоит консультироваться с заказчиком перевода и со специалистами, работающими в подходе, описанном в исходном научном тексте, например, в случае с переводом работы Фрейда — с психоаналитиком.

## 2. Проблема множественного соответствия.

Зачастую в национальной психологической терминосистеме может существовать несколько принятых научным сообществом понятий, относящихся к термину, который предстоит перевести. В таком случае переводчику необходимо сделать выбор: подобрать уместный для данного контекста эквивалент или создать «новый синоним» путем заимствования иностранной терминологической единицы.

Нередко переводчики сталкиваются с ситуацией, когда эквивалент в «принимающем» языке существует и активно используется специалистами, но в словарях пока не зафиксирован.

Рассмотрим проблему множественного соответствия на примере термина *behavioural intervention*, который имеет в русском языке следующие возможные варианты перевода: *поведенческое вмешательство, поведенческая интервенция, коррекция поведения*.

Первый эквивалент — *поведенческое вмешательство*, встречается в «Психологической энциклопедии» Р. Корсини и А. Ауэрбаха и представляет собой кальку с английского языка [12]. Сохранение в переводе буквального значения исходной лексической единицы позволило отразить в русском варианте бихевиористскую направленность термина и взгляд на поведенческую терапию как систему мер, направленную на оказание помощи клиенту посредством активного участия психотерапевта в изменении паттернов его поведения.

Существует еще один эквивалент англоязычному термину — *поведенческая интервенция*, и является результатом заимствования иностранного термина посредством транскрибирования и транслитерации. В отличие от первого варианта, данный термин имеет непрозрачную внутреннюю форму, что может затруднить понимание научного понятия у неспециалистов в данной области. Термин *поведенческая интервенция*



раскрывается в книге Елены Валерьевны Змановской «Девиантология. Психология отклоняющегося поведения». В данной работе автор характеризует данный вид интервенции как «... достаточно авторитарную систему, предполагающую контроль специалиста за поведением другого человека» [\[13\]](#).

Третий вариант передачи термина *behavioural intervention* на русский — *коррекция поведения*. Следует уточнить, что данное словосочетание выступает эквивалентом англоязычному понятию лишь в определенных контекстах. Так, термин *коррекция поведения* встречается в статьях и трудах психологов, посвященных вопросам работы с пациентами с синдромом Дауна, например, в переводе работы К. М. Фили и Э. А. Джоунза «Addressing challenging behaviour in children with Down syndrome: The use of applied behaviour analysis for assessment and intervention // Down Syndrome Research and Practice» [\[14\]](#).

Таким образом, переводчику необходимо уделять особое внимание анализу исходного текста, его контекста, и при переводе стоит отдавать предпочтение наименованиям, которые в большей степени раскрывают содержание обозначаемого понятия.

В итальянском языке существует прямой эквивалент англоязычному термину — *intervento comportamentale*, поэтому в данном случае проблема множественного соответствия у переводчика не возникнет.

### **3 . Проблема передачи в переводе терминологического значения общеупотребительного слова.**

Проблема параллельно существующих в национальной научной системе синонимичных терминологических единиц порождает еще одну трудность для переводчика — различие терминологического и общеупотребительного значений слова, когда между этими двумя значениями сохраняется тесная связь, поскольку терминологическое значение еще не до конца оформилось в качестве отдельного уровня в структуре слова [\[3, с. 88\]](#).

Одним из направлений психологии, в котором нередко можно столкнуться с подобной проблемой, является судебная психология. Например, в двухкомпонентный термин *forensic treatment* входит элемент *treatment*, который в психологическом дискурсе, помимо общего значения «лечение», может приобрести терминологическое значение.

Буквально данный термин означает *судебное лечение*. Судебное лечение, *принудительное лечение*, или *принудительные меры медицинского характера* — психотерапевтическая и/или психиатрическая помощь, оказываемая лицам, совершившим правонарушение и отбывающим наказание в местах тюремного заключения или уже освободившимся из заключения. *Принудительное психиатрическое лечение* является одной из мер государственного принуждения, которые применяются по судебному решению в отношении лица, нарушившего уголовный закон, и включает в себя принудительное лечение лиц, признанных судом невменяемыми [\[15\]](#).

Анализ содержания терминологического словосочетания *forensic treatment* показывает, что значение слова *treatment* в его составе является более узким, чем значение этого слова в нетерминологическом употреблении. Слово *лечение* в полной мере не отражает содержание термина, поскольку не дает возможности сформировать представление о комплексе мер, принимаемых по отношению к заключенному/ бывшему заключенному в рамках терапии. Вероятно, наиболее точно терминологическое значение слова можно



выразить с помощью уточнения значения общеупотребительного слова — помощь. Таким образом, адекватным эквивалентом англоязычному термину *forensic treatment* может стать термин *судебная психолого-психиатрическая помощь*.

В итальянском языке эквивалентом англоязычному термину является термин *trattamento psichiatrico forense*. Часто уточняющий компонент «психиатрическая помощь» опускается и остается вариант *trattamento forense*.

Таким образом, чтобы преодолеть проблему передачи общеупотребительного слова в терминологическом значении, переводчику необходимо сформировать полное понимание понятийного содержания термина еще на этапе предпереводческого анализа текста и провести тщательный анализ особенностей функционирования данной терминологической единицы в конкретном научном тексте на этапе выбора переводного эквивалента.

#### **4. Проблема выбора переводческого приема.**

В случае отсутствия в языке перевода эквивалентного термина или при наличии термина, у которого нет регулярного соответствия в «принимающем» языке, появляется необходимость заимствовать иностранный термин. На данном этапе переводчик может столкнуться с выбором переводческого приема, посредством которого будет осуществляться перевод термина. Приведем некоторые примеры психологических терминов, переведенных при помощи некоторых переводческих трансформаций.

##### **Калькирование**

*Posttraumatic stress disorder* «посттравматическое стрессовое расстройство (рус.), il disturbo post-traumatico da stress (итал.)»; *obsessive-compulsive disorder* «обсессивно-компульсивное расстройство (рус.), il disturbo ossessivo-compulsivo (итал.)»; *self-regulation* «саморегуляция (рус.), l'autoregolazione emotiva (итал.)»; *avoidant attachment style* «избегающий тип привязанности (рус.), l'attaccamento evitante (итал.)».

##### **Транслитерация/ транскрипция**

*Conceptualization* «концептуализация (рус.), concettualizzazione (итал.)»; *remission* «ремиссия (рус.), remissione (итал.)»; *trauma* «травма (рус.), trauma (итал.)».

##### **Транспозиция**

*Developmental disorders* «нарушения развития (рус.), disturbi dello sviluppo (итал.)»; *behavior therapy* «бихевиоральная (поведенческая) терапия (рус.), terapia comportamentale (итал.)»; *emotion dysregulation* «нарушение эмоциональной реакции (рус.), disregolazione emotiva (итал.)».

##### **Конкретизация**

*Psychoeducation* «психологическая грамотность» (рус.). На итальянский данный термин был переведен посредством калькирования — «psicoeducazione».

##### **Генерализация**

*Temperamental profile* «психологический портрет» (рус.), *ritratto psicologico temperamentale* (итал.)».

##### **Описательный перевод**

*Caregiver distress* «стресс ухаживающего лица (рус.)». На итальянский данный термин переведен не был, в текстах на данную тематику используется англоязычный термин — *caregiver distress*, который лишь в некоторых статьях подстраивается под грамматическую систему итальянского языка, приобретая артикль и меняя порядок слов на более характерный для итальянского языка, «*lo stress del caregiver*».

### 5. Проблема перевода новых терминов, авторских терминов.

Часто при переводе новых и актуальных статей, отражающих современную действительность, переводчик сталкивается со сложностью перевода новых терминов или терминов, используемых только конкретным автором, или ограниченным кругом авторов. В таком случае переводчик имеет дело с предтерминами, которые еще не вошли в терминологическую систему ни языка оригинала, ни языка перевода, и терминами не являются.

Так, относительно недавно в социальных сетях появились термины, которые еще не вошли в официальные научные тезаурусы и терминологии, но уже активно циркулируют в речах общественности и используются в психологическом дискурсе.

Одним из новых терминов является слово «гэтсбинг» (от англ. *gatsbying*), в итальянском языке — «*fare gatsbying*» (букв. заниматься гэтсбингом). Согласно Urban Dictionary, «гэтсбинг» — это публикация разнообразного контента в социальных сетях с единственной целью: привлечь внимание только одного конкретного человека [\[20\]](#). Данный термин был придуман летом 2018 года австралийской моделью Матильдой Додс, которая проассоциировала поведение современных пользователей социальных сетей с поведением главного героя романа Фрэнсиса Скотта Фицджеральда. Гэтсби устраивал громкие, масштабные вечеринки в надежде, что на них заглянет Дэйзи — его бывшая возлюбленная.

В подобных случаях переводчику остается только заимствовать новый термин, переведя его при помощи одного из переводческих приемов, и написать комментарий от переводчика с объяснением значения и смысла данного понятия.

### Заключение

В ходе исследования было замечено, что большинство трудностей возникает при переводе терминов в паре языков английский-русский или при подборе русскоязычных понятий эквивалентных англоязычным. Переводчик, осуществляющий перевод с английского языка на итальянский с подобными проблемами встречается гораздо реже.

Проанализировав проблемы, с которыми может столкнуться переводчик при переводе текстов психологической направленности, изобилующих терминами, было определено, что зачастую сложности обусловлены недостаточным пониманием понятийного содержания терминов. Трудности с пониманием вызваны отсутствием профильного психологического образования у переводчика и нехваткой базового понимания основных феноменов, идей и концепций школы или направления психологии, в рамках проблематики которой/ которого осуществляется перевод.

Таким образом, переводчику, работающему с текстами психологической тематики необходимо изучить терминосистему языка-реципиента, определить, к какому подходу в психологии принадлежит текст, ознакомиться с трудами специалистов данных направлений и искать в них эквивалентные термины. Перед переводом, чтобы избежать затруднений в подборе эквивалента, важно сформировать полное понимание

понятийного содержания термина и проанализировать особенности функционирования в конкретном научном тексте. По возможности стоит обращаться за консультацией к экспертам, которые могут помочь переводчику лучше разобраться в терминологии и понятийной системе конкретных направлений психологии.

## Библиография

1. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. - М.: Либроком, 2017. - 256 с.
2. Шелов С. Д. Еще раз о природе термина и определении понятия 'термин' // Терминология и знание: Материалы II Международного симпозиума (Москва, 21-22 мая 2010 г.) - Отв. ред. докт. филол. наук С. Д. Шелов. - М., 2010. - С. 77-111.
3. Балыгина Е. А., Ермолова Т. В. Проблема перевода английских психологических терминов на русский язык // Современная зарубежная психология. 2018. Т. 7. № 1. С. 85-93.
4. Лобанова А. А. Переводческие аспекты психологической терминосистемы / А. А. Лобанова, Л. М. Лемайкина // Научно-художественный сборник "Гермес". - 2010. - № 2. - С. 48-50.
5. Кузьмина А. С. Англоязычный психологический дискурс и особенности его перевода на русский язык: дисс. магистра. СПбПУ, 2014. [Электронный ресурс] Режим доступа: URL: <http://elib.spbstu.ru/dl/2/4354.pdf>. (дата обращения: 11.02.2025)
6. Leigland S. The functional analysis of psychological terms: In defense of a research project / S. Leigland // The analysis of Verbal Behavior. 1996. - P. 105-122.
7. Аванесян Н. К. Некоторые аспекты психологической терминосистемы в современном английском языке // Университетские чтения-2008 : [материалы научно-методических чтений ПГЛУ], 10-11 января 2008 г. / Пятигор. гос. лингвист. ун-т. - Пятигорск: ПГЛУ, 2008.
8. Головин Б. Н. Лингвистические термины и лингвистические идеи. - М.: Высшая школа, 1987. - 257 с.
9. Лебедев Д. И. Проблемы адекватности перевода лингводидактических терминов на материале русского и английского языков: дисс. канд. филол. наук: 10.02.20. М., 2005. - 109 с.
10. Баева И. А. К вопросу о технологиях передачи психологического знания / И. А. Баева, Н. Н. Баев // Психолого-педагогическое сопровождение процессов развития ребенка. - 2016. - С. 8-16.
11. Куприянова М. Е. Становление и функционирование терминосистемы высшего образования в условиях глобализации: дисс. канд. филол. наук: 10.02.20. М., 2014. - 259 с.
12. Корсини Р., Ауэрбах А. Психологическая энциклопедия / Под ред. Р. Корсини, А. Ауэрбаха. СПб.: Питер, 2006. - 1096 с.
13. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова [и др.]. - М.: Филол. ф-т МГУ имени М. В. Ломоносова, 1997. - 245 с.
14. Змановская Е. В. Девиантология: Психология отклоняющегося поведения: Учеб. пособие. - М.: Издательский центр "Академия", 2012. - 288 с.
15. Фили К. М., Джоунз Э. А. Преодоление отклоняющегося поведения у детей с синдромом Дауна: оценка и коррекция с использованием прикладного анализа поведения [Электронный ресурс] // Синдром Дауна. XXI век. 2010. № 2. С. 26-33. URL: <https://downsideup.org/ru/catalog/article/preodolenie-otklonyayushchegosyapovedeniya-u-detey-s-sindromom-dauna> (дата обращения: 12.02.2025).
16. Лютянская М. М. Перевод психологических терминов с точки зрения когнитивного подхода / М. М. Лютянская, Н. В. Васильева // Перевод и культура: взаимодействие и

взаимовлияние. - 2018. - С. 52-53.

17. Thesaurus of Psychological Index Terms 2024 Summer Update [Электронный ресурс]: Режим доступа: <https://www.apa.org/pubs/databases/training/thesaurus-update-summer-2024.pdf> (дата обращения: 11.02.2025)

18. B17.ru [Электронный ресурс] // URL: <https://www.b17.ru/article/573598/> (дата обращения: 11.02.2025)

19. Машкова Д. Азбука счастливой семьи. 30 главных уроков родительства. - Изд. перераб. и доп. изд. - Москва: Эксмо, 2025. - 528 с.

20. Cambridge Dictionary. [Электронный ресурс] // URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-italian/mourning> (дата обращения: 12.02.2025)

21. Urban Dictionary. [Электронный ресурс] // URL: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Gatsbying> (дата обращения: 12.02.2025)

## Результаты процедуры рецензирования статьи

*В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.*

*Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).*

Предметной областью рецензируемой статьи становится психологический дискурс, причем в рамках процедуры перевода. Как отмечает автор, работа «направлена на исследование сложностей, связанных с переводом психологической терминологии с английского языка на русский и итальянский и выработку возможных путей преодоления данных трудностей». Думаю, что подобный тематический, а также исследовательский подход вполне оправдан. Материал неплохо структурирован, информационный ценз выдержан; жанр работы не выбивается из рамок научного изыскания. Считаю, что термины / понятия, которые используются в тексте, унифицированы. Информационные блоки объективны: например, «термины — слова в особой функции, которые возникают вследствие теоретического осмысления конкретного понятия или предмета, выявления его сущностных признаков в рамках определенной научной парадигмы. Терминологические единицы являются элементами терминологической системы, обладают рядом признаков, их также называют требованиями к термину, в соответствии с которыми они должны иметь одинаковое значение для всех людей вне зависимости от их индивидуального опыта и убеждений», или «подавляющее большинство лексики в современных психологических словарях приходится на смежные с психологией области, а большая часть понятий психологической терминосистемы произошла от латинского и греческого языков. В настоящее время большинство новых терминов психологии возникают в британском и американском вариантах английского языка. Несмотря на свое активное развитие и взаимодействие со смежными отраслями научного знания, психологическая макротерминосистема до сих пор недостаточно изучена» и т.д. Ссылки и цитации даны полновесно, нужный формат выдержан. Материал в целом ориентирован на раскрытие темы, достижение итогового результата. Автору удастся актуализировать вопрос, систематизировать источники, которые тематически близки, свести в некое единое целое данные. Привлекает в работе верифицированная классификация терминов, причем «базовые» имена проговариваются как первоисточник, что и правильно (см. Н. Аванесян, Б. Головин, Д. Лебедев и т.д.). Считаю, что автору удастся в должной степени аналитически разобрать «проблему перевода терминов», сделать это точно. Например, «Переводчику, чтобы не допустить распространения очередной порции синонимичных терминов, следует выяснить, существует ли в языке перевода

устоявшийся, принятый научным сообществом, эквивалент рассматриваемой терминологической единицы. Рассмотрим проблему соотнесения иностранного термина существующей в национальной психологии системой научных понятий на примере англоязычного термина *developmental trauma* и возможных вариантах его перевода на русский и итальянский языки», или «Третий вариант передачи термина *behavioural intervention* на русский — коррекция поведения. Следует уточнить, что данное словосочетание выступает эквивалентом англоязычному понятию лишь в определенных контекстах. Так, термин коррекция поведения встречается в статьях и трудах психологов, посвященных вопросам работы с пациентами с синдромом Дауна, например, в переводе работы К. М. Фили и Э. А. Джоунза «*Addressing challenging behaviour in children with Down syndrome: The use of applied behaviour analysis for assessment and intervention // Down Syndrome Research and Practice*» и т.д. Работа дробится на т.н. смысловые блоки, это тоже оправдано; серьезных фактических неточностей не выявлено. Думаю, что материал будет полезен, а также интересен специалистам по переводу (причем в теоретическом и практическом планах). Выводы по тексту соотносятся с основной частью: автор обозначает, что «переводчику, работающему с текстами психологической тематики необходимо изучить терминосистему языка-реципиента, определить, к какому подходу в психологии принадлежит текст, ознакомиться с трудами специалистов данных направлений и искать в них эквивалентные термины. Перед переводом, чтобы избежать затруднений в подборе эквивалента, важно сформировать полное понимание понятийного содержания термина и проанализировать особенности функционирования в конкретном научном тексте. По возможности стоит обращаться за консультацией к экспертам, которые могут помочь переводчику лучше разобраться в терминологии и понятийной системе конкретных направлений психологии». Основные требования издания учтены, список источников достаточен. Рекомендую статью «Проблемы перевода англоязычных, италияязычных и русскоязычных психологических терминов» к публикации в журнале «Litera».